

SÁBÁT ANATEVKÁBAN¹⁵

PETRŐCZI ÉVA

MOSHE AZMANNAK
ÉS A MENEKÜLTEK HITKÖZSÉGÉNEK

Ép háztető ugyan
már egyre kevesebb van
a közeli Kijevben,
de Anatevka mai népe,
a menekült sereg,
mégis sábátot ül,
nem mereng, s kesereg.
Jövőt és békesség-ígéretet
párállnak szombatjuk
szerényen terített,
szent asztalánál,
egy rom-rengeteg
ijesztő közelében,
a maceszgombócos húslevesek.

„Ha én gazdag lennék...”
kezdem dúdolni magamban
Tevje, a tejesember
robajló, keserédes dalát;
de aztán másként folytatom:
„Anatevka népe,
elküldeném azonnal nektek
óriási Golde-kötényem
minden , de minden aranyát;

SABBATH IN ANATEWKA
TO MOSHE AZMANN AND THE SYNAGOGUE
OF REFUGEES

There is hardly any
untouched roof
in the near-by Kiew,
but the today's folk of Anatewka,
inhabitants of a refugee camp, indeed,
are still keeping their sabbath,
without brooding and vailing.
Future and the promise of peace
is continuously steaming
from the modestly laid
holy table of their sabbath,
not far from the frightening
neighbourhood of ruined houses and halls,
thanks to the meat-soup , with matzo-balls.

„If I were a rich man...”
I start humming silently
the harsh, bittersweet
song of Tevje, the milkman;
but then I change the text:
„Folk of Anatewka, listen to it:
I'd like to send you right now
all the golden coins from my not-existing
wide and huge Golde-bib;

¹⁵ Avers Molnár Piroska előadásában, 2022. március 10., hozzáférés: 2022.08.29, <https://www.youtube.com/watch?v=XnfMljYOwZc>.

helyette csak legfeljebb
játékpénz-gyöngye „Forintka néniket”
(ez még kislánykoromban
kitalált becenév!)
tudok hozzátok útnak indítani,
s kíséroról imát, imát, imát.”

*

„*Szeretsz engem, szeretsz engem?*”
Ezt a dalfoszlányt sem feledtem.

but what can I do instead?
Sending token-money-weak „Aunt Florin”,
(it is a self-invented nickname, as
I remember from my childhood!)
escorted by prayers, prayers, prayers.”

*

Do you love me, do you love me?”
This fragmental tune is tender, not rude.”

(translated by Éva Petrőczi)